

Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної та навчальної роботи



*[Signature]* О.Б.Жильцов

“ 04 ” 04 2018 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно)

Освітня програма: Переклад

Освітній рівень: перший (бакалаврський)

Інститут Філології

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА  
Ідентифікаційний код 02136554  
Начальник відділу  
моніторингу якості освіти  
Програма № 0643/18  
*[Signature]*  
(підпис) (прізвище, ініціали)  
« \_\_\_\_\_ » 20 18 р.

2017-2018 рік

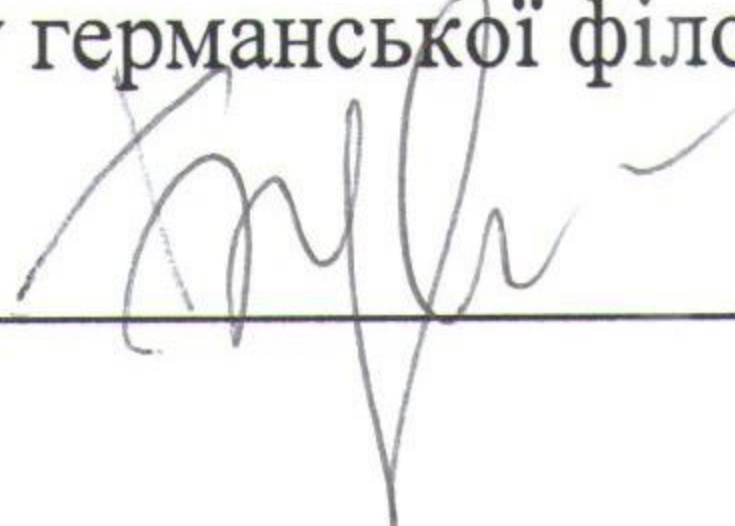
Робоча програма \_Перекладацький аналіз тексту для студентів 2 курсу за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізації 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно), освітньої програми Переклад, першого (бакалаврського) освітнього рівня, 2017 р. – 16 с.

Розробник: к.ф.н., доц. кафедри германської філології Гайдаш А.В.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології

Протокол від. “30” серпня\_2017\_ року № 1

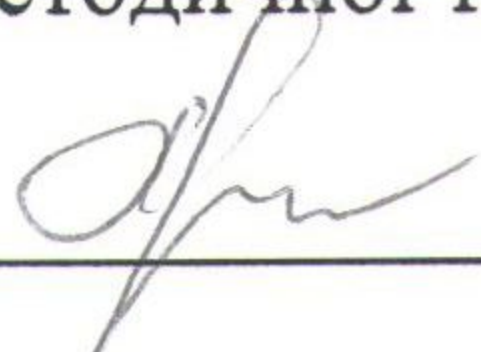
Завідувач кафедри перекладу германської філології

  
\_\_\_\_\_ ( Буніятова І.Р. )

Структура програми типова.

Години відповідають навчальному плану.

Заступник директора Інституту філології  
з науково-методичної та навчальної роботи

  
\_\_\_\_\_ (Заяць Л.І.)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА

## Кафедра германської філології

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи

\_\_\_\_\_ О.Б.Жильцов

“\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно)

Освітня програма: Переклад

Освітній рівень: перший (бакалаврський)

Інститут Філології

2017-2018 рік

Робоча програма \_Перекладацький аналіз тексту для студентів 2 курсу за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізації 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно), освітньої програми Переклад, першого (бакалаврського) освітнього рівня, 2018 р. – 16 с.

Розробник: к.ф.н., доц. кафедри германської філології Гайдаш А.В.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології

Протокол від. “30” серпня\_2017\_ року № 1.

Завідувач кафедри перекладу германської філології

\_\_\_\_\_ ( Буніятова І.Р. )

Структура програми типова.

Години відповідають навчальному плану.

Заступник директора Інституту філології  
з науково-методичної та навчальної роботи

\_\_\_\_\_ (Заяць Л.І.)

## ЗМІСТ

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА .....	4
СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....	6
ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....	7
НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ .....	8
ТЕМАТИЧНІ ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ .....	9
САМОСТІЙНА РОБОТА .....	13
СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ.....	15
НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ .....	15

## ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Згідно учбового плану вивчення курсу „Перекладацький аналіз тексту” припадає на четвертий семестр. Всього на вивчення курсу відводиться 60 годин.

Форма контролю: залік.

Виставляється за підсумками письмових самостійних робіт, аналізу текстів різноманітних жанрів та стилів та заключного аналізу тексту індивідуально вибраного кожним студентом у рамках вивчених тем.

Курс «Перекладацький аналіз тексту» є однією з дисциплін кафедри германської філології, яка вивчається в університеті на денній формі навчання, що зумовлено професійною значущістю знань, вмінь та навичок з практики мовлення як фахової дисципліни. Предметом курсу є аналіз перекладів згідно з жанрово-стилістичною домінантою.

Даний навчальний курс є певною мірою інтегративним курсом, оскільки нерозривно пов'язаний з курсами «Теорії та практики перекладу» та «Редагування перекладу». Даний курс призначений для студентів другого року навчання.

Структура і зміст навчальної програми з «Перекладацького аналізу тексту» побудовані відповідно з основними завданнями впровадження кредитно-модульної системи підготовки фахівців, тобто запровадження передбаченої Болонською декларацією системи академічних кредитів, що аналогічна ECTS (Європейській кредитно-трансферній системі). Саме її розглядають як засіб підвищення мобільності студентів щодо переходу з однієї навчальної програми на іншу. Важливим аспектом запровадження кредитної системи накопичення є можливість враховувати всі досягнення студентів, а не тільки навчальне навантаження.

Загалом, визначення змістових модулів навчання з «Перекладацького аналізу тексту», узгодження кредитних систем оцінювання студента спрямовано на вирішення ще однієї задекларованої в Болоньї мети – створення умов для вільного переміщення освітян на теренах Європи.

Зміст навчання «Перекладацького аналізу тексту» в Інституті філології Київського університету імені Бориса Грінченка за умов кредитно-модульної системи розраховано на 1 семестр на денній формі навчання (повний курс складає 4 семестри).

Входження України у загальноєвропейський освітній простір висуває нові вимоги щодо впровадження іноземних мов та робить необхідним оволодіння ними. У державних документах із проблем освіти наголошується на необхідності формування генерації перекладачів, підготовленої до якісного забезпечення потреб української нації, розвитку її інтелектуального та культурного потенціалу.

Програма розроблена з урахуванням принципів гуманізації та демократизації освіти, на основі концепції полікультурності; базується на новітніх теоретичних здобутках і практичному досвіді в галузі укладання програм. Дана програма передбачає закріплення досвіду студентів попереднього року навчання, підкреслюється необхідність удосконалення набутих на першому курсі перекладацьких навичок та розвиток перекладацьких умінь. Програма зорієнтована на практичне вживання мови та формування аналітичних навичок і вмінь перекладача.

### **В основу програми покладено такі положення:**

1. Переклад носить професійно орієнтований характер, тому його мета і зміст визначаються в першу чергу професійними та комунікативними потребами майбутнього перекладача.
2. Програма передбачає підготовку перекладача першого року навчання.
3. Оволодіння аналітичними навичками розглядається як надбання студентами ряду компетенцій, необхідного філологу-перекладачу для його подальшого професійного зростання.

Курс «Перекладацького аналізу тексту» в поєднанні з іншими практичними та теоретичними курсами, передбаченими навчальним планом, має забезпечити закласти

основу для подальшого професійно зорієнтованого удосконалення володіння як іноземною мовою, так і навичками перекладу.

Програма підпорядкована здійсненню мети:

**Мета:** придбання студентами теоретичних знань з аналітичних основ інтерпретації перекладів художніх текстів малих форм та кінотекстів та їхнім практичним використанням під час обробки текстів перекладів з англійської мови на українську.

Курс «Перекладацький аналіз тексту» сприяє подоланню цих труднощів, сприяє кращому розумінню розвитку англійською мови, а також має прикладне значення для студентів.

Навчання різних видів мовленнєвої діяльності має проводитися на основі сформованих мовних навичок: фонетичних, лексичних та граматичних. Навчально-тематичний план з курсу "Перекладацький аналіз тексту" передбачає складання заліку по закінченні четвертого семестру під час другого року навчання.

**Завдання курсу:**

- навчити студентів аналізувати англійські тексти у писемній формі;
- удосконалити навички студентів інтерпретації текстів;
- удосконалювати у студентів відповідну базу знань для вільного користування англійською мовою з метою перекладу художніх текстів різних жанрів та стилів;
- удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних англомовних матеріалів;
- застосовувати усі форми перекладацької практики;
- наприкінці курсу студенти готують індивідуально аналіз тексту за вибраною темою;
- усвідомлювати зміст і основні завдання курсу "Перекладацький аналіз тексту".

До програми додаються питання для самостійної роботи.

Програма курсу «Перекладацький аналіз тексту» включає такі **розділи:**

1. Загальні вимоги до вмінь і навичок, які студенти повинні продемонструвати наприкінці другого року навчання.
2. Орієнтовний розподіл годин за темами по модулям.
3. Програмний матеріал до вивчення дисципліни "Перекладацький аналіз тексту".
4. Критерії оцінювання.
5. Перелік тем, що подаються на самостійне опрацювання.
6. Список рекомендованої літератури.

## СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Предмет:** Перекладацький аналіз тексту.

Курс: Підготовка (бакалаврів)	Спеціальність, освітній рівень	Характеристика навчального курсу
<p>Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>2 кредита</i></p> <p>Змістових модулів: 2</p> <p>Загальна кількість годин: <i>60 годин</i></p>	<p>Спеціальність: 035 Філологія</p> <p>Спеціалізація 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно)</p> <p>Освітня програма: Переклад</p> <p>Освітній рівень: перший (бакалаврський)</p>	<p>Нормативна дисципліна</p> <p>Рік підготовки: 2</p> <p>Семестр: (4)</p> <p>Практичні: <i>28 годин</i></p> <p>Самостійна робота: <i>28 годин</i></p> <p>Поточний проміжний контроль: <i>4 години</i></p> <p>Вид контролю: <i>ПМК +залік</i></p>



## ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Практичні заняття	Модульна робота	Самостійна
<b>Змістовий модуль 1. Understanding prose.</b>			
T.1. Reading stories.	2		2
T.2 Plot and Structure.	2		2
T.3 Point of view.	2		2
T.4 Theme in fiction.	2		2
T.5 Setting in fiction.	2		2
T.6 Irony and symbol.	2		2
T.7 Character/s in fiction.	2		2
Поточний проміжний контроль № 1		2	
<b>Змістовий модуль 2. Understanding drama and poetry.</b>			
T.8 Reading Plays.	2		2
T.9 Types of Drama.	2		2
T.10 Elements of drama.	2		2
T.11 Anthropomorphism in fiction.	2		2
T.12 Reading Poems.	2		2
T.13 Types and elements of poetry.	2		2
T.14 Translation Transformations in fiction.	2		2
Поточний проміжний контроль № 2		2	
Разом за 4 семестр	28	4	28
<b>Всього годин 60</b>	<b>28</b>	<b>4</b>	<b>28</b>

**Навчально-методична карта дисципліни “Перекладацький аналіз тексту” Разом: 60 год., практичні заняття – 28 год.,  
самостійна робота – 28 год.,  
модульний контроль – 4 год.**

Модуль	Змістовий модуль 1							Змістовий модуль 2						
Назва модуля	Basic notions of text							The poetics of the fiction films.						
Кількість балів за	112							112						
Години	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Теми практичних занять	Reading stories. (10+1 б)	Plot and Structure. (10+1 б)	Point of view. (10+1 б)	Theme in fiction. (10+1 б)	Setting in fiction. (10+1 б)	Irony and symbol. (10+1 б)	Character/s in fiction. 10+1 б)	Reading Plays. (10+1 б)	Types of Drama. (10+1 б)	Elements of drama (10+1 б)	Anthropomorphism in fiction. (10+1 б)	Reading Poems. (10+1 б)	Types and elements of poetry. (10+1 б)	Translation Transformations in fiction. (10+1 б)
Виконання самостійної роботи	5X2 балів = 10 балів							5X2 балів = 10 балів						
Види поточного контролю	МК 25 балів							МК25 балів						

## ТЕМАТИЧНІ ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

### СЕМЕСТР 4

#### Змістовий модуль 1. Understanding prose.

##### Т.1. Reading stories

- 1.The experience of fiction.
- 2.The interpretation of fiction.
- 3.The evaluation of fiction.
- 4.Analysis of Kate Chopin’s “The Story of an Hour” in original and in Ukrainian translation («Історія однієї години» Кейт Шопен).

##### Рекомендована література:

1. Безіменна. Антологія американської жіночої малої прози./ Переклад з англійської. – Львів: Кальварія, 2012. – С. 7-10; 29-31.
2. Некряч Т.Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник/ Т. Некряч, Ю.Чала. - Вінниця: Нова книга, 2008. - С. 23-24.
3. Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 3-8; 14-18.

##### Т.2 The elements of fiction

- 1.Plot.
- 2.Structure.
- 3.Analysis of William Faulkner’s “A Rose for Emily” in original and in Ukrainian translation («Троянда для Емілі»).

##### Рекомендована література:

- a.Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 26-28.
- b.The McGraw-Hill introduction to literature / [selection and introductions by] Gilbert H. Muller, John A. Williams. – 2<sup>nd</sup> ed. – P. 32-35; 37-43.
- c.Вільям Фолкнер. Троянда для Емілі / (пер. Ростислав Доценко). Новела:  
[http://chtyvo.org.ua/authors/William\\_Faulkner/Troyanda\\_dlia\\_Eмили/](http://chtyvo.org.ua/authors/William_Faulkner/Troyanda_dlia_Eмили/)

##### Т.3 Point of view.

- 1.The narrator: third-person point of view; first-person point of view; (limited) omniscient point of view.
- 2.Analysis of Jamaica Kincaid’s “Girl” in original and in Ukrainian translation («»).
- 3.Compare Kincaid’s narrative strategy with those of Chopin’s “The Story of an Hour” and Faulkner’s “A Rose for Emily”.

##### Рекомендована література:

- a.Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 53-56; 62.
- b.The McGraw-Hill introduction to literature / [selection and introductions by] Gilbert H. Muller, John A. Williams. – 2<sup>nd</sup> ed. – P. 82-84; 91-92.

с.Джамайка Кінкейд. Дівчинка: <http://www.vsesvit-journal.com/old/content/view/818/41/>

#### T.4 Theme.

- 1.Theme as a main meaning of text or the wedding of content and form.
- 2.Film as a text.
- 3.Avatar as a text with multiple themes.

#### Рекомендована література:

- a.Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 69-70.
- b.The McGraw-Hill introduction to literature / [selection and introductions by] Gilbert H. Muller, John A. Williams. – 2<sup>nd</sup> ed. – P. 8-10.
- с.Move Ahead through Movies!: навч. посіб. для студ. ВНЗ/ А.В. Гайдаш, Ю.В. Климчук. – К.: Київ. УН-т ім. Б. Грінченка, 2013. – С. 34, 39-40.

#### T.5 Setting.

- 1.Time and place in fiction.
- 2.Analysis of Hawthorne’s “Young Goodman Brown” in original and in Ukrainian translation («Молодий Гудмен Браун»).
- 3.Compare setting in Hawthorne’s story with those in Faulkner’s and Chopin’s ones.

#### Рекомендована література:

- a.Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 42-43.
- b.The McGraw-Hill introduction to literature / [selection and introductions by] Gilbert H. Muller, John A. Williams. – 2<sup>nd</sup> ed. – P. 93-104.
- с.Готорн Н. Молодий Гудмен Браун / пер. з англ. Ганни Лелів. – К.: Знання, 2014. – С. 78-99.

#### T.6 Irony and symbol.

- 1.Irony: definition and types.
- 2.Symbolism: etymology and definition.
- 3.Analysis of E.A.Poe’s “The Black Cat” in original and in Ukrainian translation («»).
- 4.Compare two Ukrainian translations of Poe’s story (Л.Маєвської та Б.Ткаченка).

#### Рекомендована література:

- Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 73-83.
- The McGraw-Hill introduction to literature / [selection and introductions by] Gilbert H. Muller, John A. Williams. – 2<sup>nd</sup> ed. – P. 133-134.
- По.Е. Чорний кіт: <http://www.rulit.me/books/chornij-kit-download-free-259320.html>

#### T.7 Character

- 1.Major and minor fictional characters.
- 2.Methods of characterization.
- 3.Analysis of protagonist in “Groundhog day”.

#### Рекомендована література:

- a.Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 35-38.
- b.The McGraw-Hill introduction to literature / [selection and introductions by] Gilbert H. Muller, John A. Williams. – 2<sup>nd</sup> ed. – P. 52-54.
- с.Move Ahead through Movies!: навч. посіб. для студ. ВНЗ/, А.В. Гайдаш, Ю.В. Климчук. – К. : Київ. Ун-т ім. Б. Грінченка, 2013. – С. 48-51.

## **MODULE 2**

### **Змістовий модуль 2. Understanding drama and poetry.**

#### **T.8 Reading Plays.**

- 1.The experience of drama.
- 2.The interpretation of drama.
- 3.The evaluation of drama.
4. Analysis of “The Death of Bessie Smith” by E.Albee in original and in Ukrainian translation («Смерть Бессі Сміт»).

#### **Рекомендована література:**

- a.Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 843-844; 850, 856.
- b.Олбі Е. Смерть Бессі Сміт / Пер. Мара Пінчевського // Всесвіт. - № 6, 1964. – С. 7-22.

#### **T.9 Types of Drama**

- 1.Tragedy. King Lear. Compare two Ukrainian translations of M.Ryslkyi and V.Barka.
- 2..Comedy. Man of La Mancha.
- 3.Melodrama. Streetcar named Desire.

#### **Рекомендована література:**

- a.Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 866-869.
- Некряч Т.Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник/ Т. Некряч, Ю.Чала. - Вінниця: Нова книга, 2008. - С. 81-82, 116-121.
- Теннессі Вільямс. Трамвай «Жадання» / З англійської переклав Богдан Бойчук. – Всесвіт, №9-10, 2012.

#### **T.10 Elements of drama.**

1. Dialogue.
- 2.Staging.
3. Analysis of O’Neill’s “Desire Under the Elms” in original and in Ukrainian translation («Кохання під берестками»).

#### **Рекомендована література:**

a.Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 872-876.  
Ю.Оніл. Вибрані твори. – Тернопіль: Мандрівець, 2008. – 120с.

### **T. 11 Anthropomorphism**

- 1.Anthropomorphism in early forms: fable and tale.
- 2.Personification as an animating force of Ratatouille.

#### **Рекомендована література:**

a.Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 19-20.  
b.Move Ahead through Movies!: навч. посіб. для студ. ВНЗ/, А.В. Гайдаш, Ю.В. Климчук. – К. : Київ. Ун-т ім. Б. Грінченка, 2013. – С. 48-51.  
с.Мала літературна енциклопедія / Уклав Павло Богацький. – Дрогобич, 2013 – 261 с.

### **T.12 Reading Poems**

- 1.The experience of poetry.
- 2.The interpretation of poetry.
- 3.The evaluation of poetry.
4. Analysis of poems in original and in Ukrainian translations.

#### **Рекомендована література:**

a.Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 19-20.  
b.Некряч Т.Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник/ Т. Некряч, Ю.Чала. - Вінниця: Нова книга, 2008. - С. 123-138.

### **T.13 Types and elements of poetry.**

1. Narrative poetry.
- 2.Lyric poetry.
- 3.Analysis of Adrienne Rich’s poems in original and in Ukrainian translations.

#### **Рекомендована література:**

a.Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 423-426.  
b. Поезії Адрієн Річ в перекладі М. Тарнавської: <http://poetyka.uazone.net/tarnawska/index.html>

### **T.14 Translation Transformations**

- 1.Linguistic analysis of the film “The Devil wears Prada”.
- 2.Stylistic analysis of the film.
- 3.Translation transformations in the Ukrainian dubbing of the film.

#### **Рекомендована література:**

- a. <https://www.kyivpost.com/article/content/ukraine-politics/ukrainians-prefer-soviet-tradition-of-dubbing-28488.html>  
 b. <https://day.kyiv.ua/en/article/society/does-ukrainian-dubbing-have-chance>  
 c. <https://uafilm.tv/940-dyyavol-nosyt-prada.html>

## САМОСТІЙНА РОБОТА

### КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	бали	Термін виконання
<b>Змістовий модуль 1</b>			
Повідомлення з теми, рекомендованої викладачем	Практичне заняття	5	
Написання англomовної анотації з прочитаного	Практичне заняття	5	
<b>Змістовий модуль 2</b>			
Написання англomовної анотації з прочитаного	Практичне заняття	5	
Повідомлення з теми, рекомендованої викладачем	Практичне заняття	5	
<b>Разом</b>	<b>20 балів</b>		

## СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАТЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Перекладацький аналіз тексту» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

➤ **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, представлення презентації, перекладацький аналіз окремих невеликих за обсягом текстів, залік.

➤ **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування; підсумкове письмове тестування, індивідуальний аналіз обраного тексту.

➤ **Комп'ютерного контролю:** тестові програми.

**Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз. Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

№ п	Вид діяльності	Кількість балів за	Кількість одиниць	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	14	14
2.	Робота на практичному занятті	10	14	140
3.	Модульна контрольна робота	25	2	50
4.	Самостійна робота	5	4	20
Максимальна кількість семестрового балу: $224: 100=2,2$ Коефіцієнт рейтингового розрахунку: 2,2				

#### Порядок переведення рейтингових показників успішності

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
<b>A</b>	<b>90-100 балів</b>	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
<b>B</b>	<b>82-89 балів</b>	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
<b>C</b>	<b>75-81 балів</b>	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
<b>D</b>	<b>69-74 балів</b>	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
<b>E</b>	<b>60-68 балів</b>	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
<b>FX</b>	<b>35-59 балів</b>	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання



<b>F</b>	<b>1-34 балів</b>	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни
----------	-----------------------	--

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється у письмовій формі.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

## НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

### Рекомендована література

#### Базова

1. Некряч Т.Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник/ Т. Некряч, Ю.Чала. - Вінниця: Нова книга, 2008. - 200 с.
2. Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 19-20.
3. The McGraw-Hill introduction to literature / [selection and introductions by] Gilbert H. Muller, John A. Williams. – 2<sup>nd</sup> ed. – P. 52-54.
4. Move Ahead through Movies!: навч. посіб. для студ. ВНЗ/ А.В. Гайдаш, Ю.В. Климчук. – К. : Київ. Ун-т ім. Б. Грінченка, 2013. – 76 с.

#### Допоміжна

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Fourth Edition (by A. S. Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford UP, 1989. – 1579 p.
2. Безіменна. Антологія американської жіночої малої прози. / Переклад з англійської. – Львів: Кальварія, 2012. – 224 с.
3. Фарина У.О. Особливості перекладу драм Юджина О'Ніла на українську, російську та польську мови: порівняльно-літературознавчий аспект. – Тернопіль, 2011. – 20 с.

#### Орієнтовний список літератури для перекладацького аналізу тексту (англійською мовою):

1. Jerome Lawrence and Robert E. Lee. First Monday in October. 1978.
2. Jones P. The Oldest Living Graduate.
3. Berry David. The Whales of August, 1980.
4. Foote Horton. The Trip to Bountiful. 1953.
5. D.L. Coburn. The Gin Game.
6. Williams Tennessee. The Palooka.
7. Williams Tennessee. The Unsatisfactory Supper.
8. Williams Tennessee. The Frosted Glass Coffin.

9. Williams Tennessee. This is Peaceable Kingdom or Good Luck God.
10. Williams Tennessee. Sweet bird of youth.
11. Williams Tennessee. Milk train doesn't stop here anymore.
12. Stephen Adly Guirgis. Between Riverside and Crazy.
13. Uhry Alfred. Driving Miss Daisy. Dramatists Play Service, Inc., 1998. – 72 p.
14. Thompson Ernest. On Golden Pond. Dramatist Play Service, 1998.
15. Howe T. Painting Churches / Coastal Disturbances. Four Plays by Tina Howe. – N.Y.: TCG, 1989. – P. 127-185.